Porównanie tłumaczeń Wyjścia 9:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to oto ręka JAHWE już jest\* na twym dobytku, który jest na polu, na koniach, na osłach, na wielbłądach,\*\* na krowach i na owcach – zaraza\*\*\* bardzo ciężka.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to licz się z tym, że ręka JAHWE już ciąży na twoim dobytku na polach: na koniach, osłach i wielbłądach, na krowach i na owcach — i tym razem zaraza będzie bardzo dotkliwa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto ręka JAHWE będzie na twoje stada, które *są* na polu, na koniach, na osłach, na wielbłądach, na wołach i na owcach. *Będzie* bardzo ciężka zaraza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto, ręka Pańska będzie na bydle twojem, które jest na polu, na koniach, na osłach, na wielbłądach, na wołach i na owcach, powietrze bardzo ciężkie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | oto ręka moja będzie na pola twoje i na konie, i osły, i wielbłądy, i woły, i owce mór barzo ciężki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | oto ręka Pana porazi bydło twoje na polu, konie, osły, wielbłądy, woły i owce, i nastanie bardzo wielka zaraza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To z ręki Pana spadnie na bydło twoje w polu, na konie, osły, wielbłądy, krowy i owce, bardzo ciężka zaraza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to ręka JAHWE dotknie twoje bydło w polu, konie, osły, wielbłądy, woły i owce bardzo ciężką zarazą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wówczas ręka JAHWE porazi twoje trzody na pastwiskach, konie, osły, wielbłądy, bydło i owce. Nastanie straszliwa zaraza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wtedy ręka Jahwe uderzy w twoją trzodę na polu: w konie, osły, wielbłądy, bydło i owce- bardzo groźna zaraza. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | to plaga od Boga skieruje się na twoje stada, które są w polu - na konie, osły, wielbłądy, bydło i owce [spadnie] bardzo ciężka zaraza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | ось господня рука буде на твоїй худобі що в рівнинах, і на конях і на ослах і на верблюдах і скоті і вівцях, дуже велика смерть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | to oto ręka WIEKUISTEGO będzie na twoim bydle w polu; na koniach, na osłach, na wielbłądach, na wołach oraz na owcach. Nastanie bardzo ciężki pomór. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | oto ręka JAHWE dotknie twego żywego inwentarza, który jest w polu. Na konie, osły, wielbłądy, na stado i trzodę spadnie bardzo ciężka zaraza. |

1. 1) już jest, הֹויָה (hoja h), jedyne miejsce, gdzie cz ten występuje w tej formie, <x>20 9:3</x> L; w PS: היה . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Co do udomowienia wielbłądów już w tym czasie, zob. <x>20 9:3</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 78:50</x> [↑](#footnote-ref-4)